

帰国研修員インタビュー *Entrevista com ex bolsista JICA*

■第2回■ 吉實フィリップ (No. 2 Philippe Yoshizane)



“ Muitos professores, colegas e amigos me ajudaram quando frequentei a superar as dificuldades de estudar numa escola pública japonesa como um estudante brasileiro.

「ブラジル人の学生として日本の公立学校で勉強することの難しさを乗り越えられたのは、多くの先生や同級生、友人が助けてくれたおかげです。

Hoje, gostaria de retribuir, ajudando os alunos nikkeis brasileiros a se ambientarem nestas escolas.

そして今、私はその恩返しをするために、日系ブラジル人の学生が日本の学校の環境に適応できるためのサポートをできればと思っています。

Com base na minha experiência pessoal, considero a educação como o pilar principal para o crescimento pessoal e profissional das crianças estrangeiras no Japão.”

これまでの私の経験を踏まえると、在日外国人の子供たちが人として成長したりスキルアップしたりするためには、やはり教育が主な軸になると思っています。」

Philippe Yoshiio Tomaz Yoshizane é mineiro. Quando pequeno, seus pais foram trabalhar nas fábricas japonesas e Philippe os acompanhou.

ブラジルのミナスジェライス州出身のフィリップ・ヨシオ・トマズ・ヨシザネさんは幼い頃、日本の工場で働くために訪日した両親の帯同家族として、日本に行きました。

A exemplo das inúmeras crianças de trabalhadores estrangeiros que vivem no Japão, Philippe foi matriculado numa escola pública japonesa.

多くの在日外国人労働者の子供たちと同じように、フィリップさんも日本の公立学校に入学することになりました。

Foram vários os desafios no ambiente escolar japonês, incluindo as barreiras culturais e de idioma, além do bullying. 当時、日本の学校には文化や言語の壁やいじめなど、いくつも課題がありました。

Nesta entrevista, Philippe compartilha conosco um pouco da sua trajetória pessoal e profissional, suas conquistas e seus sonhos.

今回のインタビューでは、フィリップさんにこれまでの経歴や達成したこと、今後の目標について教えていただきます。

(1) Quais os fatos que mais marcaram a sua infância no Japão?

日本で過ごした子供時代に最も心に残る出来事を教えてください。

Foram dois fatos, a neve do inverno que vi no Japão pela primeira vez e a pessoa do Professor Yasuda, que me acolheu calorosamente no meu primeiro dia na escola japonesa.

一つは日本の冬に初めて見た雪です。もう一つは、登校初日に私を温かく迎えて下さった安田先生です。



foto 1: Meus pais, a quem dedico eterna gratidão e amor. (一番大切な両親と)

Quando pequeno, acompanhei meus pais, que foram trabalhar no Japão na busca de melhores condições para viver.

Foi no Japão que tive o meu primeiro e inesquecível contato com a neve.

幼い頃、より良い生活を求めて日本に出稼ぎに行った両親と共に訪日しました。日本で初めて見た雪の感触は、生涯忘れられない体験となりました。

No primeiro dia na escola, meu pai acompanhou-me até a sala de aula onde havia 30 crianças da minha idade, que me olhavam com muita curiosidade, pois eu sou mestiço.

登校初日、父は私を連れて学校の教室まで足を運びました。そこには同年代の子供たち 30 人が、日系人と非日系人の混血である私を興味津々で見つめていました。



foto 2: o primeiro e inesquecível contato com a neve no Japão. (初めて雪に触れた感触は忘れない。)

Ainda hoje devoto uma gratidão enorme ao professor japonês Yasuda, que me introduziu no aprendizado do idioma japonês.

日本語の読み書きの基本を教えてくれた安田先生には、今でも深く感謝しています。

Lembro-me claramente da primeira frase que o professor Yasuda utilizou para me acolher neste dia: “Ola, Yoshio, tudo bem com você?”

初日に安田先生から私にかけてくれた最初の一言は今でも覚えています。先生は私にポルトガル語で「Olá Yoshio, tudo bem com você? (ヨシオ君、お元気ですか?)」と聞いてくれました。

Para conversar comigo, o professor Yasuda passou a utilizar constantemente um dicionário bilingue português-japonês, numa época em que inexístiam as facilidades da internet.

当時は便利なインターネットもなかったため、安田先生は私と話すために、ポルトガル語・日本語辞典をいつも使ってくれました。



foto 3: vestido com o uniforme da escola primária japonesa. (日本の小学校の制服姿。)

(2) Qual foi o papel dos seus pais na sua formação educacional?

あなたの教育のために、ご両親はどのようなことをしてくれましたか?

Tenho um agradecimento profundo aos meus pais, que não mediram esforços na minha formação educacional.

私が教育を受けるために惜しみなく支えてくれた両親には、とても感謝しています。

Frequentando a escola japonesa, aos poucos fui assimilando o idioma japonês e me adaptando ao cotidiano da sociedade japonesa.

日本の学校に通ううちに、徐々に日本語を理解できるようになり、日本の日常生活にも慣れていきました。

Meus pais trabalharam arduamente no Japão, porém tinham como objetivo o retorno ao Brasil.

私の両親は日本で一生懸命働いていましたが、ふたりともいつかはブラジルに戻る想定でいました。

Desta forma, quando estava na quarta série da escola japonesa, meus pais anunciaram que este retorno se concretizaria nos próximos anos.

そして私が小学4年生だった時、両親から数年後にブラジルへ帰る予定であることを聞かされました。

Posteriormente, saí da escola japonesa para preparar o ingresso numa escola brasileira do Brasil. Passei a cursar um curso supletivo oferecido por uma instituição de educação brasileira no Japão, a escola Positivo.

その後、ブラジルの学校に進学するために、日本の学校をやめることになりました。ポジティブ学校という、日本にあるブラジルの教育機関に転校し、そこで補習講座を始めることになりました。

Era uma escola um pouco distante, mas meu pai sempre me levava de carro até o local, enfrentando o calor do verão e o rigoroso inverno típico do Japão.

新しい学校は、自宅から少し離れていました。日本の夏の猛暑と厳しい冬の

寒さに耐えながら、父はいつも私を車で学校まで送ってくれたのを覚えています。

(3) Como foi a sua experiência educacional no retorno ao Brasil?

ブラジル帰国後のこちらの学校での思い出について、教えてください。

Graças ao curso supletivo da escola Positivo, consegui matricular-me no sexto ano de uma escola particular em Minas Gerias.

ポジティブ学校の補修講座のおかげで、ブラジル帰国後はミナスジェライス州にある私立学校の小学6年生のクラスに無事入学することができました。

Meu pai foi trabalhar anda mais algumas vezes, para custear meus estudos no Brasil.

父はその後、ブラジルの学校の費用を払うために何度か、日本に出稼ぎに行っていました。

Da minha parte, esforcei-me para estudar o Português, pois embora utilizasse este idioma na comunicação verbal com os meus pais, a compreensão e redação de textos escolares eram extremamente complexos para mim.

他方で、私はポルトガル語の勉強に専念しました。両親との会話は常にポルトガル語でしたが、学校でのポルトガル語の読み書きは当時非常に難しいものでした。

Mais tarde, veio a recompensa: consegui ser aprovado na CEFET, uma instituição pública de educação superior de Minas Gerais.

その後、努力の甲斐があり、CEFET というミナスジェライス州の公立大学に合格することができました。



foto 4: na formatura da CEFET-MG, Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais. (CEFET の卒業式)

Não tenho palavras para descrever o quanto sou grato aos meus pais, que constituíram um pilar na minha trajetória educacional, tanto no Brasil e como no Japão.

日本でもブラジルでも、私の教育を支えてくれたのは両親の存在でした。言葉で伝えきれない程、感謝しています。

(4) No contexto da convivência com a sociedade brasileira e japonesa, considera-se afinal um brasileiro ou um japonês?

ブラジルと日本それぞれの社会で生きてご経験から、ご自身はブラジル人と日本人のどちらであると思いますか。

Meu pai é descendente nikkei e minha mãe não-nikkei, então tenho a aparência típica de um mestiço

私の父親は日系人ですが、母親は非日系人です。私は混血（ハーフ）の典型的な外見をしています。

Por muitos anos, esta dúvida de identidade persistiu dentro de mim.

私はそのようなアイデンティティのジレンマを何年も抱えてきました。

Apesar de continuar os estudos no Brasil, eu não esqueci o idioma japonês. Persisti na obtenção da fluência deste idioma e com apoio dos professores, consegui obter o certificado nível 1 no teste de proficiência do idioma japonês. ただ、ブラジルの学校に通い続ける中でも、私は日本語を忘れずにいました。流暢な日本語を話すために頑張り続けました。そして日本語の先生たちのサポートもあり、日本語能力試験 1 級の資格を取得できました。

Hoje esta questão está bem resolvida: considero-me um brasileiro, porém um membro da comunidade brasileira nikkei no Japão.

今になってようやく、ジレンマの悩みは解決しました。アイデンティティに関しては、自分はブラジル人です。同時に、在日ブラジル日系人社会の一員でもあると思います。

Trabalho atualmente na área de tecnologia e sempre que possível, dedico o meu tempo para atuar em instituições que apoiam os

trabalhadores Nikkei do Japão, que retornam ao Brasil, como o Projeto Network¹.

現在、私はIT分野で働いていますが、時間が許す限り、「ネットワーク・プロジェクト」のような、日本からブラジルに戻ってきた日系人労働者を支援する団体でも活動しています。

(5) Como foi a sua experiência como bolsista JICA no Brasil em 2011?

2011年にJICA研修員として訪日した時の経験について教えてください。

Em 2011, notei que a JICA estava oferecendo um treinamento dentro do Programa Bolsa de Treinamento Nikkei na área de TI, área onde atuo, e me inscrevi conseguindo a aprovação. 2011年、JICAがIT分野関連の日系社会研修の募集を行っていたことを知り、応募したところ、合格しました。

Durante a estadia no Japão, pela primeira vez tive contatos com bolsistas não apenas da América Latina, como de países como Afeganistão, Índia e Vietnã.

研修期間中は中南米に限らず、アフガニスタンやインド、ベトナムなどの国々から来た研修員とも出会いました。

Foi interessante este intercâmbio não apenas de conhecimento, como o de diferentes culturas e conhecimentos.

他の国の異なる文化や経験を共有し合うことは、面白い経験でした。

Havia várias atividades oferecidas durante o treinamento e neste ambiente dinâmico formei laços de amizade com bolsistas de vários países, além de conhecer as práticas da rotina corporativa do Japão e aprofundar os conhecimentos técnicos da minha área de atuação.

研修中様々な取り組みに触れることができ、このダイナミックな環境の中で多国の研修生と親交を深めるとともに、日本企業でのルーティン実践や私の専門分野の技術的な知識を学びました。



foto 5: No Japão, como bolsista JICA

¹ Projeto Network: projeto promovido pelo Bunkyo (Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e Assistência Social) que reúne jovens da comunidade brasileira no Japão que retornam ao Brasil

¹ 「ネットワーク・プロジェクト」：ブラジル日本文化福祉協会が実施している、ブラジルに帰国した在日ブラジル人の若者を支援する事業。

em 2011. (2011年、JICA研修生の一人として訪日。)

(6) Após uma década, você está novamente ao Japão desta vez como bolsista do Programa de promoção de interação multicultural, organizada pela JICA. Como está sendo esta vivência?

今回、10年ぶりに日本に戻ってJICAの日系社会研修（多文化共生推進／日系協力型）研修員（通称：日系サポーター）として来日しましたが、この経験はいかがでしたか。

O Japão enfrenta o problema do envelhecimento da população e da baixa natalidade que resultam na escassez de mão de obra e tem se esforçado para aprimorar as suas políticas quanto à recepção dos estrangeiros no país.

日本では、少子高齢化を原因とした労働人材の不足が課題となっています。そのため、日本政府は外国人の受け入れ政策の改善に取り組んでいます。

Há alguns anos, tomei conhecimento deste Programa, que passou a ser oferecida pela JICA a partir do ano de 2020, voltado aos Nikkei latino-americanos que estejam interessados em oferecer auxílio profissional aos estrangeiros Nikkei no Japão, que necessitam de apoio para os desafios da rotina diária, incluindo os brasileiros. 数年前、2020年からJICAが日系サポータープログラムを実施していることを知りました。同プログラムは、在日

ブラジル人労働者を含む外国人労働者の日常生活の支援に取り組みたい中南米の日系人を対象としていました。

Eu me interessei nesta proposta e inscrevi-me no curso, sendo aprovado. Porém, com o advento da pandemia, consegui embarcar ao Japão efetivamente em junho de 2022, após várias horas de interação online com os organizadores do curso e entidades parceiras, participando remotamente dos cursos organizados pelo Programa. 私は同プログラムに応募し、合格しました。しかし、パンデミックの影響により、実際に日本で研修を受けることが可能となったのは2022年でした。

それまではオンラインコースを受講しながら、提案団体や現地のパートナー機関との交流を図りました。

Nesta estadia, senti o peso da responsabilidade de atuar como intérprete entre os japoneses e os trabalhadores estrangeiros.

今回の日本滞在中では、日本人と外国人労働者の間で通訳者が担う役割と責任の重大さを感じました。

Acompanhei de perto as rotinas das instituições que atendem as crianças estrangeiras no Japão, de diversas nacionalidades, incluindo as brasileiras.

研修では、ブラジル人を含む様々な国籍の外国人の子供たちを支援する団体の日常活動を見学しました。

Foi interessante observar que há entidades que trabalham para a preservação do idioma português e das tradições brasileiras junto às crianças com ascendência brasileira, como a instituição japonesa FREVIA, que há mais de uma década mantém um curso de português, conhecido como “Curso Saci-Pererê”.

ブラジル人のルーツを持つ子どもたちがポルトガル語とブラジル文化を忘れないように、日本で活動する団体の存在も研修を通して知りました。

「FREVI A」という日本の団体はその一つの事例です。この団体は10年以上前から「サシ・ペレレ・コース」というポルトガル語講座を提供しています。



foto 6: Em atividade com as crianças estrangeiras da instituição japonesa FREVIA. (日本の団体「FREVI A」で、子どもたちと活動している様子。)

Foi também uma oportunidade de presenciar diariamente os desafios da população estrangeira na província japonesa Gifu, um dos locais com

maior concentração de trabalhadores brasileiros Nikkei no Japão.

また、日系ブラジル人労働者が最も多い地域の一つである岐阜県における外国人住民の日常的な課題について学ぶことも出来ました。

Durante o treinamento, estudei as políticas públicas desenvolvidas pelo governo japonês para atendimento da população estrangeira que reside nos locais e no momento estou concentrado na tradução do livro "10 anos do Saci Pererê, Trajetórias e Memórias".

研修期間中は、日本政府がこれらの地域に住む外国人を対象に実施している公共政策についても学ぶことができました。現在、私は「サシ・ペレレの10年、軌跡と記憶」という書籍の翻訳を行うことで、在日ブラジル人への支援の取り組みを知ってもらおうと思っています。



foto 7: Como palestrante numa atividade remota, assistidoa pela audiência japonesa (遠隔イベントに登壇者として活動。)

São centenas de pessoas que trabalham em prol das comunidades estrangeiras, incluindo as brasileiras no Japão, no setor governamental, privado e terceiro setor.

日本国内では、政府や民間企業、第三セクターにおいて、ブラジル人を含む外国人コミュニティのために活動している方々が何百人といます。

Espero de alguma forma retribuir todo este conhecimento e vivencias adquiridos através da das bolsas e treinamentos oferecidos pela JICA transformando o conhecimento adquirido em contribuições em prol da comunidade estrangeira e brasileira no Japão!

私も、JICA での研修を通じて得た知識や経験を、日本国内の外国人および在日ブラジル社会に貢献することで、何らかの形で還元していければと思います。

Gostaria de encerrar esta entrevista, com um ditado japonês “juunin toiro”, que significa algo como “diversas pessoas, diferentes personalidades”.
最後に、今回のインタビューを日本のことわざ「十人十色」で締めたいと思います。



foto 8: Atividade durante o treinamento em Gifu, (岐阜県での活動。)

Acredito que cada ser humano é único na sua individualidade e que podemos nos unir para juntos criarmos mudanças positivas à comunidade estrangeira no Japão, contribuindo para o crescimento pessoal e profissional das crianças através da educação.

このことわざは、「人間の個性は人それぞれ異なる」ということを意味しています。人間はそれぞれ独自の個性を持っていると、私も信じています。在日外国人の社会のためにポジティブな変化をもたらすことで、教育を通じて子どもたちの成長に貢献することができればと思っています。



よしざね・フィリップ (吉實 フィリップ)

Philippe Yoshizane

Libriano, que gosta de viajar. Sua comida preferida é “nebaneba don”.
Aprecia o caloroso povo brasileiro e também as 4 estações bem divididas e as comidas sazonais do Japão. Aos jovens, dedica a seguinte mensagem:
“Aproveitem esse momento para experimentarem diversas atividades e cursos. E não tenha medo de errar. Quanto mais errarem, mais tenha a certeza que estará mais próximo das realizações que deseja conquistar no seu futuro.”

天秤座。趣味は旅行。好きな食べ物は「ネバネバ丼」。好きなものは、ブラジル国民の温厚な心と日本の四季、旬の食材。

若者へのメッセージ：「今の時間を十分に活用して、失敗を恐れずにたくさんの活動や学習に挑戦してください。失敗を繰り返すほど、人間は成し遂げたい将来に近づいていくものです。」